

Menschenkette stopp AKW Fessenheim JETZT!
Ansprache Fessenheim Rolf Disch, Solararchitekt

26.06.2011

Kürzlich kam ich in Berlin mit einer jungen französischen Studentin ins Gespräch. Sie sagte:
„Ich verstehe die Aufregung über die Atomkraft nicht. Uns Franzosen wird schon in der
Schule beigebracht: Das ist die sauberste Energie. Und dazu noch die billigste.“

Il y a peu de temps, je discutais avec une jeune étudiante française a Berlin. Elle me disait: „Je ne comprends pas, pourquoi, autant de remue-ménage autour du nucléaire?? Nous, les français, on nous apprend déjà à l'école que le nucléaire est l'énergie la plus propre qu'il soit. Et en plus de cela, la moins chère...“

Atomenergie ist sauber? Nein. Es wird laufend der giftigste, gefährlichste Abfall hergestellt, den man sich vorstellen kann. Und niemand hat eine Lösung, wo wir diesen Abfall deponieren sollen. Und zwar: für Zehntausende, Hunderttausende von Jahren.

L'électricité nucléaire est propre? Non. Constamment, un poison extrêmement dangereux est produit et dispersé dans le Monde. Et personne n'a de solution quant à l'endroit de son enfouissement. Un poison pour 10 000 voir des centaines de milliers d'années.

Atomenergie ist billig? Da fragt sich: Für wen ist das eigentlich billig? Eine Generation, höchstens zwei Generationen nutzen die Uranvorkommen. Und 30.000 Generationen haben davon überhaupt keinen Nutzen. Aber den Schaden haben Sie: Man bürdet 30.000 Generationen die Kosten auf für den „billigen“ Strom, den wir verbraucht haben.

Le nucléaire est bon marché? Mais pour qui? Une génération, maximum deux, utiliseront les gisements d'uranium. Et 30 000 générations n'en auront jamais aucune utilité. Mais elles hériteront des conséquences de cette énergie propre.

Dabei haben wir alle Chancen, unsere Welt auch für unsere Kinder und Enkel lebenswert zu erhalten. Wir brauchen keine Atomkraft. Wir brauchen Fessenheim nicht. Wir haben alle technischen Möglichkeiten, innerhalb kurzer Zeit die gesamte Versorgung auf regenerative Energien umzustellen. Zu 100 Prozent.

Nous avons tous l'opportunité de laisser une Terre vivable à nos enfants. Nous n'avons pas besoin de l'énergie nucléaire. Nous n'avons pas besoin de Fessenheim. Nous possédons tous les moyens techniques pour passer, en peu de temps, aux énergies renouvelables. Et celaà 100 %.

Wir können hier in der Region anfangen. Wir können unsere gesamte Energie vor Ort regenerativ erzeugen. Wir brauchen keine Großkraftwerke. Auch keinen riesigen Windparks in der Nordsee, keine Stromautobahnen mit tausenden von Kilometern neuer

Hochspannungsleitungen. Das ist ja gerade eine Stärke der Erneuerbaren Energien: Man kann das vor Ort machen. Dezentral.

Nous pouvons commencer ici, dans cette région. Nous n'avons pas besoin de centrales nucléaires. Nous pouvons le faire de manière décentralisée. Voilà un des atouts majeurs des énergies renouvelables.

Wir brauchen keine gigantischen Infrastrukturen. Auch nicht die riesigen Energieversorger-Unternehmen, wie es sie heute gibt. Sondern es können sich viele Menschen finanziell beteiligen und finanziell profitieren. Die Energiewirtschaft wird dann viel demokratischer.

Nous pouvons commencer ici, dans cette région. Nous n'avons pas besoin de centrales nucléaires. Nous pouvons le faire de manière décentralisée. Voilà un des atouts majeurs des énergies renouvelables.

Il ne nous faut pas de grandes infrastructures, de grandes firmes ou groupes d'électricités. Tout le monde peut y participer et en sortir gagnant. L'économie énergétique sera alors beaucoup plus démocratique.

Wir können zum Beispiel aus jedem Haus ein kleines Kraftwerk machen. Heute verbrauchen unsere Häuser ungefähr 40 Prozent unserer Energie. Dabei können wir sie so bauen oder renovieren, dass sie fast überhaupt keine Energie mehr zum Heizen benötigen. Und dann nutzt man die Sonne, die auf jedes Dach scheint: Mit einer Photovoltaik-Anlage erzeugen wir dann mehr Strom, als insgesamt im Haus verbraucht wird. Solche Plusenergiehäuser sind ein wichtiger Baustein für die Energiewende.

De nos maisons, peuvent surgir de réelles perles productrice d'énergie. De nos jours, 40 % de nos maisons consomment notre énergie. Nous pouvons rénover ces bâtiments de telle façon qu'il ne sera plus nécessaire de les chauffer, ou par exemple installer des panneaux photovoltaïques.

Damit wir endlich weltweit aussteigen können aus der gefährlichen Nuklear-Technologie!

Damit wir Fessenheim endlich abschalten können. Abschalten – umschalten – nachhalten!

Pour que, enfin, partout dans le Monde, nous puissions sortir de cette technologie dangereuse!

Pour qu'enfin, Fessenheim puisse être fermée!